

*Ольга Михайловна Виктор, Татьяна Алексеевна Снегурова,  
Татьяна Сергеевна Квашина*

## **Лингвокультурологический подход в преподавании иностранным студентам спецкурса "Украинская и всемирная литература"**

Основная цель учебного процесса – это формирование личности, расширение параметров духовности иностранных студентов, ибо "цель человечества – хороший человек, и никакой другой цели нет и быть не может (Ф. Искандер).

Именно духовный аспект литературы, изобразительного искусства способен за счёт уникального эффективного воздействия художественной образности сделать понятными и близкими мысли, чувства, эмоциональные переживания другого народа. "Именно духовный аспект гуманитарных спецкурсов, расширяющих сознание, может помочь растущему человеку. Совместное движение в одном направлении учителя и учащегося – к духовности – дадут возможность обеим сторонам взять на себя личную ответственность решать задачи о смысле бытия, ... те вопросы, которые человек минувшего тысячелетия доверял решать мудрецам" [1; 52].

В свою очередь, приобщение к литературе вызывает у студентов интерес к истокам своей культуры, учит личной толерантности. Более того, обучение языку через познание художественной литературы другого народа даёт возможность рождения чувства причастности к мировому культурному наследию, к пониманию того, что литература каждого народа – органическое звено в культурном достоянии человечества.

"Без знакомства с нашей периодикой и с великой русской литературой иностранцу не обойтись, – пишут Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, – поскольку они, во-первых, сами по себе являются фактами национальной культуры, и, во-вторых, представляют собой важнейшие источники сведений о национальной культуре. Поэтому подключение этих жанров словесности и аккультурации иностранца совершенно необходимо" [2].

Художественный текст является, как известно, высшим проявлением свойств естественного языка, так как в его языковой структуре воплощаются особенности живой речи. По мысли В.В. Виноградова, в художественном произведении "происходит эмоционально-образная трансформация средств общенародного языка" [3; 27].

Отметим общеизвестный факт о том, что художественная литература в преподавании иностранных языков всегда занимала важное место, а порой – основополагающее. В определённые этапы времени языки изучались либо ради самой художественной литературы, либо на основе произведений литературы. В истории методики преподавания языков известны такие периоды, когда эта связь совершенно исчезала из-за увлечения исследователей узкими прагматическими целями. В последнее время в отечественной методике наблюдается обратный процесс ориентации на использование художественной литературы в преподавании русского языка иностранцам; не только филологам и гуманитариям разных профилей, но и учащимся всех специальностей.

Поскольку в художественном тексте "язык отражён тройко – как живая речь, как литературная норма и как произведение искусства" (Г.О. Винокур), постольку можно считать его не только необходимым материалом для обучения, но и уникальным – для расширения культурного потенциала личности и для необратимого формирования его лингвокультурологической компетенции.

Доминантная проблема лингвокультурологии – это создание максимальных условий для реализации "диалога культур", который является основой межкультурной коммуникации. В том числе, "диалог культур" выполняет важнейшую функцию языковой подготовки иностранных студентов.

Освоение этнокультуры, коррекцию национальной ментальности, формирование и совершенствование лингвокультурологической компетенции можно интенсифицировать при одновременном обращении к литературе, живописи, музыке, театру и кино.

В обучении студентов гуманитарного профиля, особенно будущих филологов, должен происходить процесс осознания культураносной функции языковых единиц всех уровней. Это имеет первостепенное значение, так как внимание к языку как орудию коммуникации меняется интересом к самой коммуникации с её социальным и лингвокультурологическим смыслом [4].

Опираясь на многолетний опыт работы с иностранными студентами на кафедре гуманитарных наук факультета международного образования НТУ "ХПИ", авторами данной статьи был разработан спецкурс "Украинская и всемирная литература", который соответствует учебному плану Министерства образования и науки, молодёжи и спорта Украины и учитывает его программные требования [5].

Спецкурс включает в себя 3 основных раздела: "Основы литературоведения; жанры литературы", "Изобразительное искусство; музыка"; "Декоративно-прикладное искусство Украины и России", а также "Приложение", в котором представлены поэтические и прозаические образцы фольклора и художественного творчества великих писателей.

Работа над материалом спецкурса рассчитана на 164 аудиторных часа. Данное пособие рекомендуется использовать в учебном процессе после усвоения иностранными учащимися основных значений предложно-падежной системы и видовременных отношений глаголов в русском языке.

Изучение спецкурса "Литература" начинается с раздела, который можно назвать "Начальный курс по литературоведению". Здесь содержатся адаптированные тексты литературоведческого характера. Он знакомит с основными понятиями теории литературы, важнейшими закономерностями литературного процесса в целом. В этот раздел входят основные жанры фольклора: сказка, дума, пословица, поговорка, загадки. Фольклорные тексты – это стабильный источник общенародного языка, собрание устойчивых символов культуры, понятий, мифов народа. Сказка – миниатюрная модель культуры самого народа. В ней отражены и история народа, который её создал, его представления о духовных ценностях человека, и обычаи, и характер деятельности, идеалы и чаяния, и национальный колорит выразительных средств. Эта фольклорная тематика важна и познавательна, так как затрагивает глубинные истоки народного сознания, духа, народных традиций, самобытности и мудрости славян.

В этом разделе студенты получают представления о мировых литературных процессах (классицизм, романтизм, реализм) и о литературных родах и жанрах. Таким образом, происходит знакомство с основными понятиями теории литературы и формируется необходимая перспектива для дальнейшего изучения теории и истории мировой литературы.

Поскольку наиважнейшей задачей преподавателя является обеспечение максимального понимания социокультурных параметров художественного текста, считаем необходимым знакомить студентов с биографией писателя, особенностями его творческого пути, авторского замысла, историко-культурных вех жизни и творчества. Мы разделяем позицию исследователя Т.А. Мехедькиной, утверждающей, что "В учебных целях представляется чрезвычайно важным обратить внимание на работу с текстами-биографиями, поскольку без такой информации невозможно сформировать культурную компетенцию иностранных учащихся, зависящую от уровня владения тем ядром знаний и представлений, которые являются достоянием всех членов данного лингвоэтнокультурного сообщества, т.е. составляют его когнитивную базу" [6; 138].

Позитивную роль в формировании эмоционального отношения учащихся к тексту биографии оказывает работа преподавателя по поддержанию внутрисистемных межтекстовых связей: при изучении биографии писателя показать его портрет, фотографии, воз-

можно, рисунки самого писателя и фильмы по его произведениям. Фильмотека кафедры – это художественные и анимационные фильмы по произведениям А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, А.И. Куприна и др., а также русские народные сказки: "Царевна-лягушка", "Теремок" и т.д. Перед киноуроком преподавателем проводится необходимая методическая работа: фильм делится на отдельные киноэпизоды, которые преподаватель интерпретирует, т.е. подвергает адаптации. В первую очередь, это – снятие некоторых общих страноведческих и лингвистических трудностей, затем – создание у учащихся мотивационной заинтересованности.

Ценность киноурока имеет свои задачи и свои плюсы. Во-первых, вводит студентов в атмосферу естественной звучащей речи в её стилевом разнообразии; во-вторых, расширяет лингвострановедческие знания, помогает семантизировать безэквивалентную лексику; в-третьих, возникает некоторое положительное психологическое поле для восприятия косвенной информации – деталей действительности, культуры общения и быта, так как прагматический потенциал невербальных средств коммуникации нередко выше, чем у вербальных.

Знакомство с фактами только европейской культуры не удовлетворяет иностранных студентов-филологов, сегодня обучающихся в Украине. Поэтому в пособии представлены тексты-биографии известных украинских писателей и деятелей Украины, таких как: Г. Сковорода, И.П. Котляревский, Т.Г. Шевченко, И.С. Нечуй-Левицкий, Л. Украинка и современный автор – Лина Костенко. Знакомясь с историей, фольклором и литературой Украины, студенты должны осознать, что история и культура украинского народа находятся в тесной взаимосвязи с мировыми культурными процессами.

В связи с тем, что в течение последних десяти лет мы обучаем студентов различных гуманитарных профилей: будущих художников, музыкантов, вокалистов, фотографов, библиотекрей, появилась необходимость внести в наш спецкурс раздел "Изобразительное искусство. Музыка". Это небольшой по информативности раздел, который знакомит учащихся с видами и техниками изобразительного творчества, с биографиями видных русских и украинских художников: И.Е. Репина, В.М. Васнецова, И.И. Левитана, М.А. Врубеля, А. Мурашко, Г. Пимоненко. Безусловно, на уроке демонстрируются альбомы с репродукциями картин этих художников и многих др.

Будущие музыканты знакомятся с творчеством М.И. Глинки, П.И. Чайковского, Д.Д. Шостаковича, С.С. Прокофьева и Н.В. Лысенко.

В третьем разделе спецкурса "Декоративно-прикладное искусство Украины и России" студенты узнают об украинской пысанке, русской дымковской игрушке, хохломе, матрёшке, резьбе по дереву.

Кроме всего вышесказанного, в спецкурсе имеется фразеологический минимум. Овладению лексическим минимумом, развитию навыков и умений использовать лексический материал в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка помогает занятие русской фразеологией. От студентов-иностранцев требуется владение не искусственной и схематичной, а живой русской речью, в которой есть место чувствам и оценкам прочитанного. Именно во фразеологии запечатлён богатый исторический опыт народа, его материальная и духовная культура. Кроме этого, фразеологизм является единицей более высокого уровня, чем слово, и обладает оригинальной выразительностью и смысловой яркостью. Поэтому русская литература – это богатейший источник фразеологизмов. В нашем спецкурсе фразеологический минимум обеспечен лингвострановедческим комментарием и системой упражнений, которые направлены на обучение правильному употреблению фразеологизмов, что является главной трудностью при освоении этих единиц.

Заканчивается спецкурс словарём – переводом наиболее трудных слов и словосочетаний на китайском языке, так как в словаре среди китайских учащихся спектр гуманитарных профилей наиболее широко представлен.

Структура каждого раздела состоит из:

- набора лексико-грамматических моделей, характерных для данного тематического блока. Предполагается, что работа с этими моделями предваряет изучение текстового материала разделов пособия;
- основного текста;
- группы послетекстовых вопросов, которые дают выход в поли- и монолог;
- текстовые иллюстрации и репродукции картин.

Выбранная нами структура спецкурса даёт некоторое представление о специфике и закономерностях развития культурных процессов и явлений, характеризующих исторический путь Украины и России; он знакомит с особенностями развития художественной литературы, основными понятиями теории литературы, без которых невозможно последующее изучение как украинской, так и мировой литературы, и культуры в целом.

Поскольку язык – наилучший "мост", соединяющий представителей различных менталитетов, постольку переосмысление целей и задач РКИ и изучения курса литературы в свете высоких гуманистических концепций даёт возможность сформировать основную задачу для преподавателя-словесника как "переброску" мостов от русского (в широком смысле слова) менталитета к национальным. "Проблемою, що постійно потребує свого розв'язання методистами, є формування у своїй, "рідній" когнітивній системі учня таких знань, які співвідносяться зі світосприйняттям того народу, мову якого він вивчає. "Мовна особистість" [Караулов, 1987], як стверджують методисти, формується шляхом використання "діалогу культур" як умови між культурної комунікації" [7; 292].

Заняття, которые проводятся по методу "диалог культур", в частности, интерактивного обучения, заканчиваются реализацией приёма "обратная связь". То есть студенты чувствуют органическую потребность рассказать в группе о своих сказках, мифах, народных преданиях. Учитывая этнопсихологические особенности китайских студентов, считаем, что использование "диалога культур" как условия межкультурной коммуникации, в наиболее оптимальном режиме вводит китайских учащихся-гуманитариев в так называемое "культурное поле" "чужой культуры".

Подобный тип занятий подтверждает культурологический концепт: диалог людей – это диалог культур, так как пространство культуры – это "территория тотальной диалогичности" [8; 159].

#### Литература

1. Валит Е.С., Ли И. Пути овладения концептами культуры инсоциума в рамках спецкурса "Литература". – Тези XI Між нар. науково-практич. конф. – ХНУ ім. В.Н. Каразіна, Харків, 2007, с: 52–53.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1983.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. – м., 1971. – с: 27.
4. Вегвари В. Новые технологии в обучении РКИ. – Русский язык за рубежом. – № 2. – 2001.
5. Українська і зарубіжна література // Навчальні програми (довузівська підготовка іноземних громадян). Частина 2. – Київ: Політехніка. – 2005. – с: 133–152.
6. Мехедькина Т.А. Художественная культура один из семантических центров занятий по русскому языку как иностранному. Сб. научных статей ХНАДУ. – Харьков, 2007. – с: 138.
7. Валіт О.С. Шляхи формування особистісної толерантності в межах спецкурсу "Російська література" для іноземців-філологів. Сб. научных статей ХНАДУ. – Харьков, 2007. – с: 290–293.
8. Кострубіна О.В. Навчання аудіюванню та культурологічний аспект у викладанні іноземних мов. – Зб. наукових праць. – Вип.. 10. – с: 159–163.

